



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Herramientas de concordancia en aprendizaje transversal: Análisis Crítico del Discurso y Lexicología
Concordancing tools in cross-curricular learning: Critical Discourse Analysis and Lexicology

Miguel Fuster Márquez

Universitat de València – IULMA

miguel.fuster@uv.es

Rosana Dolón Herrero

Universitat de València – IULMA

Rosana.dolon@uv.es

Resumen

Desde el *Análisis Crítico del Discurso* (Fairclough 2002, Martin y Wodak 2003), el discurso se considera una forma de práctica social: el medio a través del cual se crean y recrean relaciones sociales que a menudo obedecen a intereses ideológicos.

Tratándose de una ciencia social en primer lugar comprometida ideológicamente, la investigación en el Análisis Crítico del Discurso admite un empeño en poner de relieve presupuestos ideológicos que pueden subyacer a las diversas elecciones hechas en la construcción del discurso (Fairclough y Wodak, 1997). El estudio de la noticia ha recibido gran atención, teniendo en cuenta su legitimación como herramienta válida para la transmisión de información relevante dirigida a un amplio grupo de lectores (Fairclough, 1995). Al hablar de elecciones hechas en la construcción discursiva, la selección de vocabulario se revela como una forma de proporcionar al lector pistas para la interpretación textual: la elección de palabras se puede percibir como un proceso natural, pero no necesariamente neutro.

En esta comunicación hemos analizado las elecciones de vocabulario en textos de noticias periodísticas, considerando el comportamiento léxico a través del estudio de un pequeño corpus especializado recopilado por nosotros mismos. Comprende artículos de prensa alrededor de la gripe A (swine flu) en la prensa británica digital, recopilada durante el mes de julio de 2009. Hemos empleado el programa gratuito AntConc 3.2, siguiendo nuestra política de proporcionar al estudiante herramientas de CALL (Computer Assisted Language Learning). Este corpus se divide a su vez en dos sub-corpora. El primero contiene información obtenida de prensa británica de formato grande, tal como The Times, The Daily Telegraph y The Guardian (10.301 palabras). El segundo sirve de contraste discursivo al primero, y contiene tabloides tales como The Mirror, The Sun y The Daily Express (10.600 palabras).

Nuestro propósito es evaluar la funcionalidad de algunas herramientas de corpus útiles para profesores, incorporadas al aula de Inglés como Lengua Extranjera (O'Keefe, McCarthy y Carter 2007). Se han diseñado una serie de actividades alrededor de elecciones léxicas relacionadas con la salud en general y con la gripe A (swine flu) en particular. Nos proponemos evaluar hasta qué punto herramientas tales como DDL, la observación más cercana de frecuencias de palabras y los perfiles semánticos (Stubbs 1995) contribuyen al enriquecimiento de la experiencia de aprendizaje de nuestros estudiantes. Sin rechazar la validez de otras posibles opciones de uso de las DDL (véase por ejemplo Boulton 2009), hemos decidido

que al menos algunas de las actividades relacionadas con el análisis crítico del discurso sean preferiblemente dirigidas a aprendices de nivel post-intermedio o avanzado.

La motivación que subyace a esta investigación es ofrecer al estudiante herramientas de concordancia que le permitan estudiar los campos de análisis crítico del discurso y lexicología de forma transversal, a la vez que explorar la adecuación de estos para fines educativos.

Palabras clave: herramientas de concordancia, lexicología, análisis crítico del discurso.

Abstract

Discourses are viewed by critical discourse analysts (e.g. Fairclough 2002, Martin and Wodak 2003) as forms of social practice; they are understood to be the means through which social relations are produced and (re-)created to serve specific ideologically driven interests.

Being primarily an engaged and ideologically committed social science, critical discourse analysts admit an endeavour in unraveling forms of bias, in uncovering ideological assumptions behind the choices underlying the discourse construction (e.g. Fairclough and Wodak, 1997). The study of the *news text* has been, in this sense, largely a main focus of attention considering its legitimation as a valid tool of transmission of relevant information addressed to a wide readership (e.g. Fairclough, 1995).

When talking about *choices* made in the discourse construction, the election of vocabulary reveals itself as a way of providing readers with cues for text interpretation: the choice of words may be perceived as natural, but not necessarily neutral: rather it may involve naming or wording the social and natural world ideologically, making it serve particular purposes and interests (Fairclough, 1992).

In this contribution we have set out to analyse specific vocabulary choices in news texts, looking into the lexical behaviour through the examination of a small specialized corpus of our own. This comprises newspaper articles around *swine flu* in the British press during a specific time span (July 2009). We have made use of the free corpus software program *AntConc* 3.2., following our policy of offering students useful free CALL tools. This corpus is divided into two subcorpora. The first one contains information from online broadsheet British newspapers - namely *The Times*, *The Telegraph* and *The Guardian* (10.301 words). The second serves as a useful discursive contrast to the first, and contains online British tabloids such as *The Mirror*, *The Sun* and *The Daily Express* (10.600 words).

The main objective lies in evaluating the functionality of some teacher-friendly corpus tools brought to the EFL classroom (see O'Keefe, McCarthy & Carter 2007). A number of activities have been designed around lexical choices related to health in general and 'swine flu' in particular as reflected in these two subcorpora. We intend to evaluate to what extent tools such as DDL, a closer observation of various word frequencies, and the semantic profiles (see Stubbs 1995) contribute to the enrichment of our students learning experience. Without denying other possible options in the use of DDL (see for example Boulton 2009), we have decided that at least some of the activities concerning critical discourse analysis are best addressed to post-intermediate and advanced EFL learners.

Our motivation for carrying out this research lies in offering the students concordancing software tools, which will enable them to study the fields of critical discourse and lexicology in a cross-curricular way, and explore the suitability of these for teaching and learning purposes.

Key words: concordancing tools, lexicology, critical discourse analysis.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Boulton, Al. (2009) "Testing the limits of data-driven learning: language proficiency and training", *ReCALL* 21/1: 37-54.
- Fairclough, N. (1992). *Language and Social Changes*. Cambridge: The Polity Press.
- Fairclough, N. (1995). *Media Discourse*. London: Edward Arnold.
- Fairclough, N. (2002). *Analysing Discourse. Text Analysis for Social Research*. New York: Routledge.
- Fairclough, N. & Wodak, R. (1997). "Critical discourse analysis", in Teun A. van Dijk, (ed.): *Introduction to Discourse Analysis*. London: Sage, pp. 258-284.

- Fuster, M. (2008) "La utilización directa de corpus y concordancias en el Aula de Filología", *Jornada Nacional Sobre Estudios Universitarios: De los proyectos de convergencia a la realidad de los nuevos títulos*, UJI, Castellón, 15-19 septiembre 2009, Actas publicadas en CDRom
- Clavel, B. & M. Fuster (2009) "El uso de las concordancias en la enseñanza del léxico inglés como herramienta TIC en la Educación Superior", *II Jornada Nacional Sobre Estudios Universitarios: Los nuevos títulos de grado: Retos y oportunidades*, UJI, Castellón, 7-9 septiembre 2009, Actas publicadas en CDRom
- Martin, J.R. and Wodak, R. (2003). *Re-reading the past: Critical and Functional Perspectives on Time and Value*. Amsterdam: John Benjamins.
- O'Keeffe, A., McCarthy, Michael, & Carter, R. (2007) *From Corpus to Classroom: Language Use and Language Teaching*, Cambridge University Press.
- Stubbs, M. (1995) "Collocations and semantic profiles: On the cause of the trouble with quantitative methods", *Functions of Language* 2/1: 1-33.